

# 與內地合作 Cooperation with the Mainland

## 加強珠三角交流

### 兩度組團訪粵

年內兩度組團訪問廣東省，拜會廣東省省長朱小丹、廣州市市委書記萬慶良、廣州市市長陳建華等領導，探討粵港及穗港經貿合作、粵港服務貿易自由化、港商轉型升級、廣州新型城市化發展等議題。雙方並討論南沙、前海及橫琴發展區的建設，廣東省領導更期望本會繼續推動港商參與開拓三個新區。(19/4、13/12)



◀ 本會會長會晤廣州市市委書記萬慶良（右）。  
The Chamber's Chairman meets with Wan Qingliang (right), Secretary of the CPC Guangzhou Municipal Committee.

## Enhancing Interaction with PRD

### Two Delegations to Guangdong

During the year, two delegations to Guangdong were organized to meet with officials such as Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province; Wan Qingliang, Secretary of CPC Guangzhou Municipal Committee and Chen Jianhua, Mayor of Guangzhou. The delegates exchanged ideas with local officials on Hong Kong's economic partnership with Guangdong and Guangzhou, the liberalization of Guangdong-Hong Kong trade in services, the upgrade and transformation of Hong Kong enterprises, and the urbanization of Guangzhou. Another topic touched upon was the development of the Nansha, Qianhai and Hengqin areas. The province's leaders expressed their hope that the Chamber would further encourage Hong Kong enterprises to participate in the three areas' development. (19/4 & 13/12)

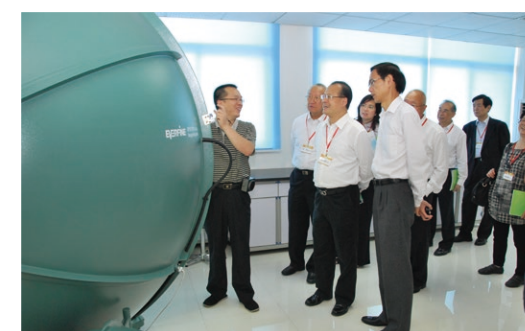


▲ 廣東省省長朱小丹（前排中）接見本會代表團。  
Zhu Xiaodan (middle, front row), Governor of Guangdong, meets with the Chamber's delegation.

### 考察“珠中江”及南沙

珠江口西岸“珠中江經濟圈”充滿機遇，40多人的考察團前赴珠海、中山、江門訪問，與三市領導會面，了解當地發展動向，並到中山翠亨新區、江門高新區、珠海橫琴新區等地考察。(2-3/8)

年內再度組團前往南沙，與當地領導就香港、南沙的合作交換意見，並實地考察最新建設，如廣深港高鐵慶盛站、保稅港區、南沙實施 CEPA 先行先試綜合示範區等。(24/2)



### Studying Three PRD Cities and Nansha

A 40-member delegation was formed to explore opportunities in the Zhuhai-Zhongshan-Jiangmen Economic Circle, which consists of three cities on the west bank of the Pearl River Estuary. The delegates met with the three cities' officials and paid visits to the Cuiheng New Area, Jiangmen Hi-Tech Zone, as well as Hengqin New Area to keep abreast of local development. (2-3/8)

Another delegation was sent to Nansha to discuss with local officials potential for collaboration between Hong Kong and Nansha. The delegates also visited new constructions such as the Qingsheng station of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, Nansha Bonded Port Area, and a CEPA exemplary zone. (24/2)

◀ “珠中江”考察團在江門參觀高新科技。  
The mission to Zhuhai, Zhongshan and Jiangmen visits a hi-tech facility in Jiangmen.



▶ 南沙考察團了解當地規劃。  
The delegation to Nansha studies the city's development plans.





▲ 與廣東省外經貿廳簽署合作協議。  
Signing the cooperation agreement with DOFTEC.



▲ 與珠海市政府簽署合作協議。  
Signing the cooperation agreement with the Zhuhai Government.

### 簽訂多項合作協議

與廣東省對外貿易經濟合作廳簽訂加強全面戰略合作協議，進一步推動粵港經貿合作。協議內容包括：支持和促進香港工商界與南沙、前海、橫琴三區管理機構的交流與合作、鼓勵兩地企業聯合“走出去”、共同支援在粵港商轉型升級等。(18/7)

為推動香港工商界參與珠海橫琴及南沙發展，先後與珠海市政府及南沙新區簽署合作協議，促進彼此的產業和經貿合作。(23/10)

### 加強粵港澳商會聯繫

第 13 屆粵港澳主要商會高層圓桌會議於南沙召開，本會代表與廣東、香港及澳門多家商會的高層探討三地經貿合作。是次會議上，各商會就廣州南沙新區社會經濟發展等議題交換意見，增進聯繫。(27/11)



◀ 粵港澳主要商會高層圓桌會議。  
The roundtable meeting among major chambers in Guangdong, Hong Kong and Macau.

### Signing Cooperation Agreements

The Chamber signed a cooperation agreement with the Department of Foreign Trade and Economic Cooperation (DOFTEC) of Guangdong Province with a view to promoting Guangdong-Hong Kong economic partnership. According to the agreement, the two parties shall support Hong Kong businesses' interaction with the authorities of Nansha, Qianhai and Hengqin, encourage Mainland and Hong Kong enterprises to expand overseas jointly, and make concerted efforts to support Hong Kong enterprises in Guangdong to upgrade and transform their businesses. (18/7)

As a step to encourage Hong Kong enterprises' participation in Hengqin and Nansha, the Chamber signed two cooperation agreements with the Zhuhai Municipal Government and Nansha New Area respectively to facilitate Hong Kong's economic cooperation with the two areas. (23/10)

### Strengthening Ties with Guangdong and Macau Chambers

The 13th high-level roundtable meeting among chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau was convened in Nansha. The Chamber's representatives had a dialogue with chiefs of other chambers on further economic cooperation among the three places and, in particular, the development of the Nansha New Area. (27/11)

## 慶賀研討班 30 華誕

2012 年適逢“香港工商業研討班”創辦 30 周年，特別移師廣州舉行盛大慶典晚宴，邀請內地不同省市部門及機構的領導、研討班歷屆講師和學員等逾 200 人同申慶賀。全國政協副主席黃孟復、中央統戰部副部長尤蘭田、國務院港澳辦副主任周波、國家民委副主任丹珠昂奔、廣東省副省長招玉芳、中聯辦副主任周俊明、廣州市委常委兼南沙區委書記丁紅都等親臨主禮。

## 30th Anniversary of Training Program

The year 2012 marked the 30th anniversary of the Hong Kong Industry and Commerce Training Program. A grand celebrating dinner was hosted in Guangzhou and attended by over 200 guests including leaders from departments and organizations of different provinces and cities, as well as previous instructors and participants of the program. Invited to officiate the ceremony of the dinner were: Huang Mengfu, Vice-Chairman of the CPPCC National Committee; You Lantian, Deputy Head of the United Front Work Department of the CPC Central Committee; Zhou Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council; Danzhu Angben, Deputy Director of the State Ethnic Affairs Commission; Zhao Yufang, Vice-Governor of Guangdong Province; Zhou Junming, Deputy Director of the Liaison Office of the Central Government in the HKSAR, and Ding Hongdu, Standing Committee Member of the CPC Guangzhou Municipal Committee cum Secretary of the CPC Nansha District Committee.



▲ 本會首長聯同主禮嘉賓舉杯慶賀研討班 30 周年。  
Together with the officiating guests, the Chamber's chiefs propose a toast to the guests at the Training Program's 30th anniversary celebration.

本會成員與歷屆學員聚首一堂，暢談對研討班的感想。  
At the sharing session, participants share their feeling for the Training Program with the Chamber's members.







▲ 內地多位領導、研討班歷屆講師和學員逾 200 人應邀參加研討班 30 周年慶典。

Present at the Training Program's 30th anniversary celebration were over 200 guests, who were Mainland officials, as well as instructors and participants of the program.

同日分別舉行座談會和午餐講座。座談會上，歷屆研討班學員與培訓委員會成員、首長及董暢談研討班往昔點滴，並就研討班的未來發展交換意見。午餐講座則邀請中山大學港澳珠江三角洲研究中心主任陳廣漢教授及中銀（香港）發展規劃部經濟研究處主管謝國樑演講，剖析國家和環球經濟走勢，以及香港在當中的角色。(29-30/3)

A sharing session and a luncheon were held on the same day. At the sharing session, previous participants of the program joined Training Committee members, chairmen and Committee Members of the Chamber to share their feelings and opinions on the past and future of the program. Invited to be guest speakers of the luncheon were Professor Chen Guanghan, Director of the Centre of Hong Kong, Macao and Pearl River Delta Study of Sun Yat-sen University, and Tse Kwok-leung, Head of Economic Research Division of Economics & Strategic Planning Department of BOC (HK). The two experts delivered insightful speeches on the economic trends of the Mainland and the world, as well as the roles to be played by Hong Kong. (29-30/3)



▲ 慶典的午餐講座剖析經濟形勢。

The luncheon speech of the celebration examines economic trends.



▲ “2012 世界華商領袖峰會”吸引內地企業家、港澳台及海外華商等逾 400 人出席。

The World Chinese Entrepreneur Leaders Summit 2012 was attended by over 400 business leaders from the Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan and overseas regions.

## 匯聚世界華商

與全國工商聯和湖南省政府合辦的“2012 世界華商領袖峰會”於湖南長沙舉行，匯聚逾 400 名華商切磋交流。開幕式由全國政協副主席兼全國工商聯主席黃孟復、湖南省省長徐守盛及本會會長蔡冠深主持，並由長沙市委書記陳潤兒致歡迎辭。

全國人大常委、經濟學家辜勝阻，湖南省副省長何報翔及世貿集團董事局主席許榮茂應邀擔任演講嘉賓，分別就“當前環球經濟形勢與華商發展機遇”、“共享綠色商機，共促綠色崛起”、“攜手全球華商，共促中部崛起”等議題演講。是次峰會並邀得中南股份董事總經理莊學海、三一重工總裁向文波、香港中華煤氣業務策劃經理黃偉東就“創新與可持續發展”的主題，和與會嘉賓交流。(17-18/5)

## Bringing Chinese Entrepreneurs Worldwide Together

The World Chinese Entrepreneur Leaders Summit 2012 co-organized by the All-China Federation of Industry and Commerce (ACFIC), the Hunan Provincial Government and the Chamber was staged in Chengsha, Hunan Province. At the opening ceremony of the summit attended by over 400 Chinese entrepreneurs, Huang Mengfu, Vice-Chairman of the CPPCC National Committee and ACFIC Chairman; Xu Shousheng, Governor of Hunan Province; Jonathan Choi, the Chamber's Chairman; and Chen Runer, Secretary of the CPC Changsha Municipal Committee made their remarks.

The summit invited economist Gu Shengzu, Standing Committee Member of the NPC; He Baoxiang, Vice-Governor of Hunan Province; and Xu Rongmao, Chairman of Shimao Group, to speak on the current global economic landscapes and opportunities for Chinese entrepreneurs, “green” business opportunities, and the rise of central China. Their speeches were followed by a panel discussion among Bob Chong, Managing Director of Chungnam Corporation; Xiang Wenbo, President of Sany Heavy Industries; and Wong Wai-tung, Business Planning Manager of the Hong Kong and China Gas Company on the topic of innovation and sustainable development. (17-18/5)



緊貼內地商貿脈搏

透過專題講座協助會員掌握內地最新法規和商貿動向。年內的講座主題涵蓋內地商賬管理、營業稅改徵增值稅、華南地區節能服務等多個範疇，讓會員緊貼內地的營商環境。

培訓內地人才

繼續邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加“香港工商業研討班”，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。

2012 年舉辦了第 179 期至 185 期共 7 期專題研討班，參加學員共 236 人。自 1982 年至 2012 年，研討班學員總數達 6,217 人。



Grasping Pulse of Mainland Economy

Seminars were held to keep members updated on the laws and regulations and the business environment of the Mainland. Topics of seminars held in the year covered credit management, the change of Business Tax to VAT, energy-saving services for south China and so forth.

Nurturing Mainland Talents

Business and management personnel from central and local governments in the Mainland are invited to Hong Kong to participate in the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development, familiarize Mainland talents with international business practices, and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland.

In 2012, a total of seven sessions (179th – 185th sessions) were organized under the program for 236 participants. Since its inception in 1982, 6,217 participants have completed the program.

◀ 內地稅務專家講解“營業稅改徵增值稅”擴大試點範圍的具體安排。  
An expert on Mainland taxation expounds on the Chinese “BT-to-VAT” reform.



◀ 研討班學員參觀新立法會大樓及香港交易所。  
Participants of the Training Program visit the new LegCo Complex and the HKEx.

Co-organizing Activities

During the year, over 70 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences were organized in Hong Kong or the Mainland in collaboration with Mainland government departments and business organizations.

協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾 70 項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇等活動。

協辦活動	Co-organized Activities
第 111 屆中國進出口商品交易會香港推介會	Promotion Conference for the 111th Session of China I/E Fair
哈爾濱（香港）經貿合作懇談會	Harbin-Hong Kong Economic & Trade Cooperation Symposium
2012 內蒙古－香港經貿合作活動週開幕式	Inner Mongolia Autonomous Region-Hong Kong Economic Cooperation Symposium
2012 年河北省（香港）投資貿易洽談會	2012 Hebei (Hong Kong) Investment & Trade Fair
第 2 屆中國貴州－香港投資貿易對接座談會	The 2nd Guizhou-Hong Kong Investment Seminar
冀港文化產業合作對接會	Investment Seminar on Hebei-Hong Kong Culture Industry
2012 甘肅特色文化產業項目推介會	Promotion Seminar: Gansu Culture Industry
2012 昆明（香港）招商引資推介會	Investment Seminar on Kunming, Yunnan
2012 贛州（香港）投資環境推介會	2012 Ganzhou (Hong Kong) Investment Forum
2012 粵港經濟技術貿易合作交流會	The 2012 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology & Trade Cooperation
第 16 屆中國投資貿易洽談會香港推介會	The 16th China International Fair for Investment and Trade — Hong Kong Promotion Seminar
魯港經貿合作洽談會	2012 Shandong-Hong Kong Economic & Trade Cooperation Seminar
2012 中國投資政策研討會	Forum on China Investment Policy Seminar 2012
第 3 屆滇港合作高級論壇	Forum on Yunnan-Hong Kong Economic Cooperation 2012
第 2 屆中國海外投資年會	China Overseas Investment Summit 2012
新疆是個好地方－情繫香港 感知新疆 經貿、旅遊、文化週活動	Xinjiang Week : Promotion of Trade, Tourism & Cultural Activities
第 18 屆中國義烏國際博覽會香港推介會	Promotion Seminar of the 18th Yiwu International Trade Fair
《香港與內地經貿合作（十五年）報告》 發佈及研討活動	Report on Economic & Trade Cooperation between Hong Kong and Mainland China
第 6 屆中國（香港）國際服務貿易洽談會	The 6th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium
2012 鄂港投資說明會暨招待宴會	Hubei-Hong Kong Investment Seminar 2012
綠色湖南（香港）經貿推介會	Green Hunan (Hong Kong) Economic & Trade Presentation
第 2 屆陝港經濟合作活動周	The 2nd Shaanxi-Hong Kong Economic Cooperation Week
中國國際進口產品博覽會	China International Import Expo
第 16 屆中國東西部合作與投資貿易洽談會	The 16th Investment & Trade Forum for Cooperation between Eastern and Western China
2012 香港時尚產品博覽 • 武漢	2012 Hong Kong Trendy Products Expo, Wuhan
第 4 屆廣東外商投資企業產品（內銷）博覽會	The 4th Guangdong Foreign Enterprises Commodities Fair
第 7 屆中國河南國際投資貿易洽談會	The 7th China Henan International Investment & Trade Fair
在莞港資企業“升級轉型”經驗分享會	Conference on Industrial Upgrading, Transformation & Relocation of Hong Kong Enterprises in Dongguan
轉型升級 香港博覽	SmarterHK Expo
第 6 屆華商企業科技創新合作交流會	Conference on Cooperation in Science, Technology & Innovation of Chinese Enterprises 2012
第 10 屆中外跨國公司國際年會	The 10th Multinational Corporation Forum
第 11 屆香港珠三角工商界合作交流會	The 11th Joint Dinner for Hong Kong PRD Businesses